

CONTENTS

Tabula gratulatoria	11
<i>Eugeni Zashev, Tsvetan Vasilev (Sofia, Bulgaria)</i> – Prof. Dr. Slavia Barlieva at 70	13
Bibliography of Slavia Barlieva	19

I. FROM BYZANTIUM TO THE SLAVONIC LITERATURE: TRANSLATIONS AND TEXTUAL ADAPTATION

<i>Alessandro Maria Bruni (Naples, Italy)</i> – The Old Bulgarian Translations and the European Culture ...	37
<i>Klimentina Ivanova (Sofia, Bulgaria)</i> – On the South Slavonic Translation of the First Volume of the Menologion of Symeon the Metaphrast	51
<i>Maria Yovcheva (Sofia, Bulgaria)</i> – The Slavonic Bogorodičnik: Transmission, Composition, and Byzantine Sources	81
<i>Ana Stoykova (Sofia, Bulgaria)</i> – <i>The Passion of Eusignius</i> (BHG 638–639) in the Context of the Byzantine Hagiographic Tradition about Emperor Constantine the Great	109
<i>Anna-Maria Totomanova (Sofia, Bulgaria)</i> – An Adapted Short Redaction of Joannes Zonaras' <i>Epitome Historiarum</i> in Codex Zographensis № 105	125
<i>Maya Petrova-Taneva (Sofia, Bulgaria)</i> – The Second Slavonic Translation of the <i>Chronicle of George Hamartolos (Letovnik)</i> and Its Manuscripts Witnesses (<i>Notes on the Complete One-Volume Copies of the Letovnik and Their Readers</i>)	149
<i>Marina Chistyakova (Vilnius, Lithuania)</i> – <i>The Life of St Andrew the Fool</i> in the Prologue: New Data ...	181

II. BIBLICAL TEXTS IN THE DIALOGUE OF TRADITIONS: GREEK, LATIN, AND SLAVONIC

<i>Petra Stankovska (Ljubljana, Slovenia)</i> – Numerals in Readings from the Pentateuch in Croatian-Glagolitic Breviaries and Missals of the 13th–15th Centuries in Comparison with the Latin and Greek Text	193
<i>Vittorio Springfield Tomelleri (Turin, Italy)</i> – Two New Testament Canticles from Latin Psalters and Their Church Slavonic Translation: A Brief Analysis and Text Edition	209
<i>Tatiana Pentkovskaya (Moscow, Russia)</i> – The Textology and Language of New Testament Quotations in the Church Slavonic Translation of Piotr Skarga's Sermons of the Second Half of the 17th Century	235
<i>Maria Totomanova-Paneva (Sofia, Bulgaria)</i> – Analyzing Women's Speech in the Old Church Slavonic Translation of the Books of Samuel and Kings	251

III. THE OLD BULGARIAN LITERATURE: LINGUISTIC TRANSFORMATIONS AND LITERARY STRATEGIES

<i>Tatyana Slavova (Sofia, Bulgaria)</i> – New Data on the Literary Old Bulgarian Language in <i>Simeon's Miscellany</i> (According to Svetoslav's Copy of 1073)	269
<i>Lora Taseva (Sofia, Bulgaria)</i> – Pleonastic Uses of the Suffix -ЪНЪ in Old Bulgarian Texts	285
<i>Valeriya S. Efimova (Moscow, Russia)</i> – On the Desemantization of Verbs in Old Church Slavonic Verbal Periphrases and Other Multi-Word Nominations	299
<i>Regina Koycheva (Sofia, Bulgaria)</i> – The Unusual Verse Form of the Old Bulgarian <i>Canon for St Apollinaris of Ravenna</i> : Historical Hypotheses	313

IV. MEDIEVAL SOURCES ON BULGARIAN HISTORY

<i>Thomas Daiber (Giessen, Germany)</i> – Cyril's Dispute with the Arabs and the <i>Shepherd of Hermas</i>	331
<i>Desislava Naydenova (Sofia, Bulgaria)</i> – <i>Responsa Nicolai I. Papae ad consulta bulgarorum</i> and the Legal Books Sent to Bulgaria	353

<i>Dimo Cheshmedzhiev (Sofia, Bulgaria)</i> – The Cult of St John the Exarch of Bulgaria	373
<i>Joana Dhiamandi, Konstantinos Giakoumis (Tirana, Albania)</i> – On Tsar Samuel’s Religious Heritage in His State’s Westernmost Province: the Church of St Nicholas at Armen, Vlora	399
<i>Kamen Stanev (Sofia, Bulgaria)</i> – About the Date of Writing of the <i>Bulgarian Apocryphal Chronicle</i>	421
<i>Kiril Nenov (Plovdiv, Bulgaria)</i> – The Bulgarian Military Inventory Inscription from Madara (9th–10th Centuries)	451
<i>Lyuba Ilieva (Sofia, Bulgaria)</i> – “On the Firmness of God’s Word and the Rottenness of Bulgarian Folly” (<i>The Martyrdom of the Fifteen Martyrs of Tiberioupolis and the Christianization of Bulgaria</i>)	465

V. POLITICS OF MEMORY: THE CYRILLO-METHODIAN HERITAGE IN EUROPE

<i>Krassimir Stantchev (Rome, Italy)</i> – The Basilica of <i>Santa Prassede</i> in Rome: an Example of a Site of Constructed Cyrillo-Methodian Memory	481
<i>Marzanna Kuczyńska (Poznań, Poland), Aleksander Naumow (Venice, Italy–Supraśl, Poland)</i> – The Cyril and Methodius Idea in the Enslaved Polish-Lithuanian Commonwealth (<i>Preliminary Notes</i>)	491
<i>Peter Ivanič (Nitra, Slovakia)</i> – Relics of St Constantine-Cyril and the Jubilee Year of 1963	513
<i>Anna Vlaevska-Stantcheva (Rome, Italy)</i> – ‘Bulgaria’ and ‘Bulgarians’ in the Historical Dictionary of Old Italian (TLIO)	523
<i>Francesco Braschi (Milan, Italy)</i> – A Manuscript Testimony on the Knowledge of Bulgarian History in the Ambrosian Library	555
<i>Ewelina Drzewiecka (Sofia, Bulgaria)</i> – Slavic Alphabet(s), the Question of the Origins, and the War of Dreams	575
<i>Elka Zlateva (Sofia, Bulgaria)</i> – The Developmental Stages of the European Cultural Route of Saints Cyril and Methodius: Towards a Preliminary Periodization	603
<i>Veselka Zhelyazkova (Sofia, Bulgaria)</i> – Traces of the Cyrillo-Methodian Tradition: New Monuments and Initiatives for Bulgarian Literacy	625
<i>Nely Gancheva (Sofia, Bulgaria)</i> – Problems Related to the Study of the Slavonic Cyrillo-Methodian Sources in the Works of Bonyu Angelov (<i>Based on Data from Fund 93 in the Scientific Archive of the Bulgarian Academy of Sciences and from His Publications</i>)	637

VI. MEMORY IN TEXT AND IMAGE: THE ORTHODOX TRADITIONS IN THE MODERN HISTORY (16th–19th CENTURIES)

<i>Mariyana Tsibranska-Kostova (Sofia, Bulgaria)</i> – Tradition, Knowledge, Practice in a Monastic Environment: Short Texts from MS. Slav. BAS 66, 16th–17th c.	667
<i>Georgi Minczew (Lodz, Poland)</i> – On Certain Late Copies of Presbyter Cosmas’ <i>Sermon against the Heretics</i>	681
<i>Malgorzata Skowronek (Lodz, Poland)</i> – On one (Extra)ordinary Literary Text from the 17th Century: A Case of Diptych (<i>Pomenik</i>) of the Serbian Monastery of Vrdnik–Ravanica	695
<i>Peter Žeňuch, Svetlana Žeňuchová Šašerina (Bratislava, Slovakia)</i> – <i>Krstur Manuscript</i> (1893–1901) in Vojvodinian East Slovak in the Context of Cyrillic Spiritual-Educational Works	723
<i>Totka Grigorova (Sofia, Bulgaria)</i> – Ruka Filipova – On the Authorship of Several Icons from the Second Half of the 19th c. from the Haskovo Region	739

VII. VOICES OF TRADITION: MYTHS, RITUALS, MUSIC

<i>Marta Ivaylova (Sofia, Bulgaria)</i> – The Oracles of Hera, Demeter and Poseidon	755
<i>Kalina Tomova (Cambridge, England)</i> – Alteration in the Fifteenth-Century English Carol Repertoire	769
<i>Grażyna Szwat-Gylybowa (Warsaw, Poland)</i> – Bulgarian Scientific Thought in Search of a Coherent Narrative of the Folklore Topos of the Walled-Up Women	781
<i>Aleksandra Michalska (Poznań, Poland)</i> – Bayania – an Apocryphal Legacy? Apocryphal Prayers and Traditional Magical Practices in the Contemporary Bulgarian Context	805